

**MINISTRY OF EDUCATION AND SCIENCE OF UKRAINE**

**O. M. BEKETOV NATIONAL UNIVERSITY  
of URBAN ECONOMY in KHARKIV**

Methodological guidelines  
for practical work  
on the subject

**«ASPECT TRANSLATION IN URBAN ECONOMY.  
PATENT DOCUMENTATION TRANSLATION»**

(for students of the first (bachelor) level of higher education,  
specialty 035 – Philology)

**Kharkiv – O. M. Beketov NUUE – 2023**

Methodological Guidelines for Practical Work on the Subject «Aspect translation in urban economy. Patent documentation translation» (for students of the first (bachelor) level specialty 035 – Philology) / O. M. Beketov National University of Urban Economy in Kharkiv; com. : O. V. Shepel, V. Yu. Maloshtan. – Kharkiv O. M. Beketov NUUE, 2023. – 34 p.

Compilers: teacher O. V. Shepel,  
senior teacher V. Yu. Maloshtan

Reviewer Dr. of Pedagogical Science O. L. Ilienکو

Recommended by the department of foreign languages, record № 2,  
on 14.09.2020.

## CONTENTS

Unit 1 Patents.....	4
Unit 2 Types of patents.....	6
Unit 3 What is the difference between copyright, patent and trademark?.....	9
Unit 4 What is a publication of patent application?.....	15
Unit 5 Title of invention.....	23
Unit 6 How to make a patent drawing.....	28
References.....	33

## Unit 1 PATENTS

### Exercise 1 Read and translate the text. Cover the right column and guess the meaning of the words in bold

A patent is an exclusive right **(1)** granted **(2)** for an invention **(3)**, which is a product or a process that provides, in general, a new way of doing something, or offers a new technical solution **(4)** to a problem. To get a patent, technical information about the invention must be disclosed to the public **(5)** in a patent application **(6)**.

In principle, the patent owner **(7)** has the exclusive right to prevent **(8)** or stop **(8)** others **(9)** from **(8)** commercially exploiting **(10)** the patented invention **(11)**. In other words, patent protection **(12)** means that the invention cannot be commercially made **(13)**, used, distributed, imported or sold by others without the patent owner's consent.

Patents are territorial rights **(14)**. In general, the exclusive rights are only applicable **(15)** in the country or region in which a patent has been filed **(16)** and granted **(17)**, in accordance with the law **(18)** of that country or region.

The protection is granted for a limited period **(19)**, generally 20 years from the filing date of the application.

1. Виключне право (ексклюзивне право). 2. Надавати. 3. Винахід.

4. Технологічна платформа.

5. Надавати для ознайомлення громадськості. 6. Заява про видачу патенту.

7. Власник патенту (патентовласник).

8. Стримувати або зупиняти від.

9. Треті особи.

10. Для використання у комерційних цілях. 11. Запатентований винахід.

12. Охорона патентних прав.

13. На продаж.

14. Територіальний характер права.

15. Діючий.

16. Зареєстрований (бути внесеним до реєстру).

17. Видавати охоронний документ. 18. У відповідності до закону.

19. Певний строк.

### Exercise 2 Match the phrases in column A with their equivalents in column B

A patent is an exclusive right granted for an invention, which is a product or a process that provides, in general, a new way of doing something, or offers a new technical solution to a problem. To get a patent, technical information about the invention must be disclosed to the public in a patent application.

Здебільшого, власник патенту має виключне право стримувати або зупиняти третіх осіб від використання патентного винаходу у комерційних цілях. Іншими словами, охорона патентних прав означає, що запатентований винахід не може бути виставлений на продаж, використаний, розподілений, імпортований чи проданий третім особам без згоди власника патенту.

In principle, the patent owner has the exclusive right to prevent or stop others from commercially exploiting the patented invention. In other words, patent protection means that the invention cannot be commercially made, used, distributed, imported or sold by others without the patent owner's consent.

Patents are territorial rights. In general, the exclusive rights are only applicable in the country or region in which a patent has been filed and granted, in accordance with the law of that country or region.

The protection is granted for a limited period, generally 20 years from the filing date of the application.

Патент – це виключне право, надане за винахід, котрий є результатом чи технологічним процесом, що забезпечує винахід загалом, виконання чогось по-новому, або пропонує нову технологічну платформу для вирішення проблеми. Щоб отримати патент, технологічна платформа повинна надаватися для ознайомлення громадськості, за допомогою заяви про видачу патенту.

Охорона патентних прав надається на визначений термін, зазвичай на 20 років з дня подачі заяви.

Патент діє згідно з територіальним характером права. Зазвичай, виключне право є чинним у країні або регіоні, де патент був зареєстрований, та надана охорона патентних прав, відповідно до законодавства цієї країни чи регіону.

### **Exercise 3 Translate into Ukrainian**

1) territorial rights; 2) exclusive right; 3) invention; 4) granted (2 variants); 5) limited period; 6) commercially exploiting; 7) disclosed to the public; 8) patented invention; 9) patent owner; 10) patent application; 11) applicable; 12) limited period; 13) in accordance with a law; 14) prevent (stop) from; 15) others; 16) patent protection; 17) filed; 18) commercially made.

### **Exercise 4 Translate into English**

1) заява про видачу патенту; 2) власник патенту; 3) виключне (ексклюзивне) право; 4) надавати; 5) винахід; 6) технологічна платформа; 7) стримувати від; 8) у відповідності з законом; 9) надавати; 10) охорона патентних прав; 11) на продаж; 12) надавати для ознайомлення громадськості; 13) заява про видачу патенту; 14) треті особи; 15) для продажу; 16) виготовлення з комерційною ціллю; 17) запатентований винахід; 18) видавати охоронний документ; 19) зареєстрований (бути внесеним до реєстру).

### **Exercise 5 Answer the following questions**

1. What is a patent?
2. What kind of protection does a patent offer?
3. Is a patent valid in every country?
4. How long does a patent last?

## Unit 2 TYPES OF PATENS

### Exercise 1 Read and translate the text. Cover the right column and guess the meaning of the words in bold

There are three main types of patents. Utility Patents **(1)**. It is the most common type of patent that people seek. This type of patent covers processes **(2)**, compositions of matter **(3)**, machines **(4)**, and manufactures **(5)** that are new and useful. A utility patent can also be obtained **(6)** for new and useful improvements **(7)** to existing processes **(8)**, compositions of matter, machines, and manufactures. Processes refer to **(9)** any acts **(10)** or methods of doing something **(11)**, usually involving industrial or technical processes **(12)**. Compositions of matter are basically chemical compositions, **(13)** which can include a mixture of ingredients or new chemical compounds **(14)**. Machines include things that are generally defined **(15)** as a machine, such as a computer, while manufactures are defined as goods **(16)** that are manufactured or made.

Design Patents **(17)**. In terms of obtaining a design **(18)** is defined as the "surface ornamentation" **(19)** of an object, which can include the shape or configuration of an object. In order to obtain this type of patent protection, the design must be inseparable **(20)** from the object. While the object and its design must be inseparable, a design patent with only protect the object's appearance **(22)**. In order to protect the functional or structural features of an object **(23)**, a person must also file for a utility patent.

Plant Patents. **(24)** A plant patent can be obtained to protect new and distinctive plants **(25)**. A few requirements to obtain this type of patent are that the

1. Патент на винахід.
2. Процеси.
3. Хімічні сполуки.
4. Машини.
5. Товар, продукт.
6. Отримувати.
7. Вдосконалення.
8. Існуючі процеси.
9. Посилатися.
10. Дії.
11. Метод виробництва чогось.
12. Залучати промислові та технологічні процеси.
13. Хімічні складові.
14. Хімічна речовина.
15. Визначати.
16. Товар.
17. Патент на зразок.
18. В заяві на отримання патента на зразок
19. Орнаментальний(графічний) промисловий зразок.
20. Невіддільний.
22. Зображення об'єкта.
23. Функціональні чи структурні характеристики об'єкта.
24. Патент на новий сорт рослин.
25. Унікальна рослина.

<p>plant is not a tuber propagated plant (26) (i.e. an Irish potato), the plant is not found in an uncultivated state, and the plant can be asexually reproduced (27). Asexual reproduction means that instead of being reproduced with seed, the plant is reproduced by grafting (28) or cutting (29) the plant. Plant patents require asexual reproduction because it's proof (30) that the patent applicant can reproduce the plant.</p>	<p>26. Розмноження рослин бульбами. 27. Розмножуватись безстатевим шляхом. 28. Щеплення 29. Живкування 30. Доказ</p>
---	--

## Exercise 2 Match the phrases in column A with their equivalents in column B

There are three types of patents. A utility patent is the most common type of patent that people seek. This type of patent covers processes, compositions of matter, machines, and manufactures that are new and useful. A utility patent can also be obtained for new and useful improvements to existing processes, compositions of matter, machines, and manufactures. Processes refer to any acts or methods of doing something, usually involving industrial or technical processes. Compositions of matter are basically chemical compositions, which can include a mixture of ingredients or new chemical compounds. Machines include things that are generally defined as a machine, such as a computer, while manufactures are defined as goods that are manufactured or made.

**Design patents.** In terms of obtaining a design patent, a design is defined as the "surface ornamentation" of an object, which can include the shape or configuration of an object. In order to obtain this type of patent protection, the design must be inseparable from the object. While the object and its design must be inseparable, a design patent with only protect the object's appearance. In

Патент на новий сорт рослин можна отримати для охорони нових та унікальних рослин. Потрібно дотримуватись деяких вимог для отримання цього виду рослин, серед них такі: рослина не повинна розмножуватись бульбами (наприклад картопля), ця рослина не повинна бути у дикому вигляді, ця рослина повинна розмножуватись безстатевим способом. Безстатевий спосіб розмноження означає, що замість розмноження за допомогою насіння, така рослина розмножується шляхом щеплення або живцювання до рослини.

Є три види патентів. Патент на винахід – найрозповсюдженіший вид патенту, котрий прагнуть отримувати люди. Цей вид патенту розповсюджується на процеси, хімічні сполуки, машини і вироби, які є новими та корисними. Патент на винахід можна бути отримати за нові й корисні вдосконалення стосовно наявних процесів, хімічних сполук, машин та

order to protect the functional or structural features of an object, a person must also file for a utility patent.

**Plant patents.** A plant patent can be obtained to protect new and distinctive plants. A few requirements to obtain this type of patent are that the plant is not a tuber propagated plant (i.e. an Irish potato), the plant is not found in an uncultivated state, and the plant can be asexually reproduced. Asexual reproduction means that instead of being reproduced with seed, the plant is reproduced by grafting or cutting the plant. Plant patents require asexual reproduction because it's proof that the patent applicant can reproduce the plant.

виробів. До процесів належать будь-які дії, чи методологія виробництва чогось, до яких, зазвичай, застосовують промислові та технологічні процеси. Хімічні сполуки – здебільшого хімічні складники, які можуть містити суміш інгредієнтів, або нових хімічних речовин. Машинами вважають, зокрема, комп'ютери, тоді як виробами товари, які були вироблені чи виготовлені.

Патент на зразок. У заяві на отримання патенту на зразок, зазначається, що цей патент— це орнаментальний (графічний) промисловий зразок, який містить форму або обриси об'єкта. Для того щоб отримати цей тип, зразок має суміщатися з об'єктом. Якщо сам об'єкт та його зразок є обов, патент на зразок може охороняти зображення об'єкту. Для захисту функціональних або структурних рис об'єкту необхідно подавати заяву на патент на винахід.

### Exercise 3 Translate into Ukrainian

1) goods; 2) defined; 3) chemical compounds; 4) chemical compositions; 5) involving industrial or chemical processes; 6) processes; 7) acts; 8) methods of doing something; 9) compositions of matter; 10) machines; 11) manufactures; 12) existing processes; 13) improvements; 14) refer to; 15) design patent; 16) utility patent; 17) tuber propagated plant; 18) in terms of obtaining a design; 19) surface ornamentation; 20) inseparable; 21) object's appearance; 22) functional or structural features of an object; 23) plant patent; 24) distinctive plant; 25) tuber propagated plant; 26) asexually reproduced; 27) grafting; 28) cutting; 29) proof; 33) obtained.

### Exercise 4 Translate into English

1) доказ; 2) живкування; 3) щеплення; 4) розмножуватись безстатевим шляхом; 5) розмноження рослин бульбами; 6) унікальна рослина; 7) патент на новий сорт рослин; 8) функціональні чи структурні характеристики об'єкту; 9) зображення об'єкту; 10) невіддільний; 11) орнаментальний (графічний) промисловий зразок; 12) у заяві на отримання патенту на зразок; 13) патент на

зразок; 14) визначати; 15) товар; 16) хімічна речовина; 17) хімічні складники; 18) застосовувати промислові та технологічні процеси; 19) метод виробництва чогось; 20) дії; 21) посилатися; 22) існуючі процеси; 23) вдосконалення; 24) отримувати; 25) товар, продукт; 27) машини; 28) хімічні сполучення; 29) процеси; 30) патент на винахід.

### Exercise 5 Answer the following questions

1. What are there three main types of patents?
2. What is a utility patent?
3. What does it cover?
4. For what else a utility patent can be obtained?
5. What processes refer to?
6. What are compositons of matter?
7. What do machines include?
8. What is a design defined as?
9. What are the requirements for obtaining this type of patent protection?
10. What must a person do in order to protect the functional or structural features of an object?
11. What does a plant patent protect?
12. What are a few requirements to obtain this type of patent?
13. What does asexual reproduction mean?
14. Why do plant patents require asexual reproduction?

### Unit 3 WHAT IS THE DIFFERENCE BETWEEN COPYRIGHT, PATENT, AND TRADEMARK?

#### Exercise 1 Read and translate the text. Cover the right column and guess the meaning of the words in bold

**Copyright (1)**, patent, and **trademark (2)** are all different types of **intellectual property (IP) (3)**. Although the three types of IP are very different, people often confuse them.

1. Авторське право.
2. Торгівельна марка.
3. Інтелектуальна власність (ІВ).

What's a copyright? A copyright is a collection of rights **(4)** automatically vested to **(5)** you once you have created an original work **(6)**. To understand how these rights can be used or licensed **(7)**, it is helpful to analogize **(8)** them to a bundle of sticks, where each stick represents a separate right vested to you as

4. Сукупність прав.
5. Надана.
6. Оригінальний витвір.
7. Наданий за ліцензією.
8. Порівняти за аналогією.

the owner. These rights include the right to reproduce the work **(9)**, to prepare derivative works **(10)**, to distribute copies **(11)**, to perform the work publicly **(12)**, and to display the work publicly **(12)**. As the copyright owner **(13)**, you have the authority **(14)** to keep **(15)** each “stick,” to transfer them individually to one or more people **(16)**, or to transfer them collectively to one or more people **(17)**. This can be accomplished through **(18)** licensing **(19)**, assigning **(20)**, and other forms of transfers **(21)**. The power of copyright **(22)** allows you to choose the way your work is made available to the public **(23)**.

9. Право на виробництво виробу.
10. Виготовляти похідні вироби.
11. Розповсюджувати копії.
12. Відкрито виробляти витвір.
13. Виставляти витвір публічно.
14. Власник авторського права.
15. Повноваження, права.
16. Володіти.
17. Передавати індивідуально одній або декількам особам.
18. Передавати колективно одній або декількам особам.
19. Виконувати шляхом.
20. Ліцензування.
21. Передача прав
22. Передача.
23. Закон про авторські права.

What is a patent? The primary goal **(24)** of the patent law **(25)** is to encourage innovation **(26)** and commercialization of technological advances **(27)**. Patent law incentivizes **(28)** inventors to publicly disclose **(29)** their inventions in exchange for certain exclusive rights. A patent protects inventions. These inventions can include new and useful processes, machines, manufactures, compositions of matter as well as improvements to these. Certain computer programs may fall within the subject matter **(30)** protected by both patents and copyrights. In this respect the patent system complements copyright protection by providing protection for functional aspects **(31)** of the software, which are not protected by copyright. Unlike with copyright protection, to get patent protection one must first apply for **(32)** and be granted a patent from the U.S. Patent and Trademark Office (USPTO) **(33)**. Unlike the copyright registration process, the patent application process is expensive, complex, difficult, and time consuming and generally should

24. Презентована громадкості.
25. Першочергова ціль.
26. Патентне право.
27. Сприяти промисловим іноваціям.
28. Впровадження науково-технічного прогресу.
29. Стимулювати.
30. Публічно розголошувати.
31. Об'єкту винаходу.
32. Функціональний характер.
33. Подати заяву.

not be attempted without the assistance of an experienced patent attorney (34) or agent. According to the USPTO, “a trademark is a word, phrase, symbol, and/or design that identifies and distinguishes the source of the goods of one party from those of others. A service mark (34) is a word, phrase, symbol, and/or design that identifies and distinguishes the source of a service rather than goods. Examples include brand names (35), slogans (36), and logos (37). (The term “trademark” is often used in a general sense to refer to both trademarks and service marks.)” Similar to copyright, a person does not need not register a trademark or service mark to receive protection rights, but there are certain legal benefits (38) to registering the mark with the USPTO. There is rarely an overlap (39). between trademark and copyright law but it can happen, for instance, when a graphic illustration (40) is used as a logo the design may be protected both under copyright and trademark.

34. Бюро патентів і товарних знаків США.

34. Патентний повірений.

35. Знак обслуговування.

36. Назва торгового бренду.

37. Рекламний лозунг. 39. Логотип.

38. Право користування.

39. Дублювання.

40. Графічна ілюстрація

## Exercise 2 Match the phrases in column A with their equivalents in column B

What’s Copyright? A copyright is a collection of rights automatically vested to you once you have created an original work. To understand how these rights can be used or licensed, it is helpful to analogize them to a bundle of sticks, where each stick represents a separate right vested to you as the owner. These rights include the right to reproduce the work, to prepare derivative works, to distribute copies, to perform the work publicly, and to display the work publicly. As the copyright owner, you have the authority to keep each “stick,” to transfer them individually to one or more people, or to transfer them collectively to one or

Згідно з Бюро патентів і товарних знаків США, товарний знак – це слово, словосполучення, символ і/або конструкція, яка ідентифікує і вирізняє джерело товарів однієї сторони від інших. Знак обслуговування – це слово, фраза, символ бо конструкція, яка ідентифікує і розрізняє джерело обслуговування, не товари. Як приклад можна навести назви торгових марок, слогани і логотипи. (Термін «товарний знак» зазвичай використовується в загальному сенсі для позначення товарних знаків і знаків обслуговування.) Подібно до авторського права, людині не потрібно

more people. This can be accomplished through licensing, assigning, and other forms of transfers. The power of copyright allows you to choose the way your work is made available to the public.

What is a patent? The primary goal of the patent law is to encourage innovation and commercialization of technological advances. Patent law incentivizes inventors to publicly disclose their inventions in exchange for certain exclusive rights. A patent protects inventions. These inventions can include new and useful processes, machines, manufactures, compositions of matter as well as improvements to these. Certain computer programs may fall within the subject matter protected by both patents and copyrights. In this respect the patent system complements copyright protection by providing protection for functional aspects of the software, which are not protected by copyright. Unlike with copyright protection, to get patent protection one must first apply for and be granted a patent from the U.S. Patent and Trademark Office (USPTO). Unlike the copyright registration process, the patent application process is expensive, complex, difficult, and time consuming and generally should not be attempted without the assistance of an experienced patent attorney or agent.

According to the USPTO, “a trademark is a word, phrase, symbol, and/or design that identifies and distinguishes the source of the goods of

реєструвати товарний знак або знак послуги для отримання прав на захист, але є певні юридичні переваги для реєстрації знака в Бюро патентів і товарних знаків США. Між законом про товарні знаки і законом про авторське право зрідка зустрічається співпадіння, але це може статися, наприклад, коли графічна ілюстрація використовується як логотип, дизайн, може бути захищена, як під авторським правом, так і під товарним знаком.

Що таке авторське право?

Авторське право – це сукупність прав, автоматично наданих після створення оригінального продукту. Щоб зрозуміти, як ці права можна використати або ліцензувати, варто порівняти їх з зв'язкою палиць, де кожна палиця означає окреме право, надане вам, як власнику. Ці права включають право на виготовлення товару, виготовлення похідних продуктів, поширення копій, публічна демонстрація продукту і його публічне відображення. Як власник авторських прав, ви маєте повноваження використовувати будь-яку «палицю», передавати їх індивідуально одній або декільком особам або передавати їх колективно одній чи, декільком особам. Цього можна досягнути за допомогою ліцензування, передачі прав та інших форм передачі. Закон про авторські права дає змогу обрати спосіб, за допомогою ваш продукт буде презентований громадськості.

Що таке патент? Першочерговим завданням патентного права є сприяння промисловим інноваціям та впровадження науково-технічного

one party from those of others. A service mark is a word, phrase, symbol, and/or design that identifies and distinguishes the source of a service rather than goods. Examples include brand names, slogans, and logos. (The term “trademark” is often used in a general sense to refer to both trademarks and service marks.)” Similar to copyright, a person does not need not register a trademark or service mark to receive protection rights, but there are certain legal benefits to registering the mark with the USPTO. There is rarely an overlap between trademark and copyright law but it can happen, for instance, when a graphic illustration is used as a logo the design may be protected both under copyright and trademark.

винаходу. Закон на патентне право стимулює винахідників до публічного розголошення своїх відкриттів в обмін на певні ексклюзивні права. Патент захищає винаходи. Ці винаходи повинні передбачати наявність нових корисних процесів, машин, виробів, хімічних сполук, а також, їх удосконалення. Деякі комп’ютерні програми можуть стосуватися предмету винаходу, захищеного як патентами, так і авторськими правами. Щодо цього патентна система доповнює захист авторських прав, забезпечуючи захист функціональних характеристик програмного забезпечення, які не захищених авторськими правами. На відміну від захисту авторських прав, для отримання патентного захисту необхідно спочатку подати заявку й отримати патент від Бюро патентів і товарних знаків США. На відміну від процесу реєстрації авторських прав, процес патентної заявки є дорогим, складним, важким і трудомістким і зазвичай не повинен здійснюватися без допомоги досвідченого патентного повіреного або агента.

### Exercise 3 Translate into Ukrainian

1) copyright; 2) trademark; 3) intellectual property (IP); 4) collection of rights; 5) vested to; 6) original work; 7) licensed; 8) analogize; 9) right to reproduce the work; 10) prepare derivative work; 11) distribute copies; 12) display the work publicly; 13) copyright owner; 14) authority; 15) keep; 16) transfer individually to one or more people; 17) transfer collectively to one or more people; 18) accomplished through; 19) assigning; 20) licensing; 21) power of copyright; 22) is made available to the public; 23) primary goal; 24) patent law; 25) encourage innovation; 26) commercialization of technological advances; 27) incentivize; 28) transfers; 29) publicly disclose; 30) subject matter; 31) functional aspect; 32) apply for; 33) U.S. Patent and Trademark offices; 34) patent attorney; 35) service mark; 36) slogan; 37) logos; 38) legal benefits; 39) overlap; 40) graphic illustrations.

#### **Exercise 4 Translate into English**

1) графічна ілюстрація; 2) перетинатися один з одним; 3) відшкодовування за законом; 4) логотип; 5) рекламний лозунг; 6) назва торгового бренду; 7) знак обслуговування; 8) патентний повіренний; 9) Бюро патентів і товарних знаків США; 10) подати заяву; 11) функціональний характер; 12) об'єкт винаходу; 13) публічно розголошувати; 14) стимулювати; 15) впровадження науково-технічного прогресу; 16) сприяти промисловим іноваціям; 17) патентне право; 18) першочергова ціль; 19) надавати громадськості; 20) закон про авторські права; 21) передача права; 22) ліцензування; 23) виконувати шляхом; 24) передавати колективно одній або декільком особам; 25) передавати індивідуально одній або декільком особам; 26) володіти; 27) права, повноваження; 28) власник авторського права; 29) демонструвати вироб публічно; 30) відкрито виготовляти вироб; 31) розповсюджувати копії; 32) виготовляти похідні продукти; 33) право на виготовлення продукту; 34) порівняти за аналогією; 35) наданий за ліцензією; 36) оригінальний продукт; 37) надана; 38) сукупність прав; 39) інтелектуальна власність; 40) торгівельна марка; 41) авторське право.

#### **Exercise 5 Answer the following questions**

1. What are copyright, patent and trademark?
2. What is a copyright?
3. Why is it helpful to analogise to a «bundle of sticks»?
4. What does each stick represent?
5. What do these rights include?
6. What do you have as the copyright owner?
7. How can be this accomplished?
8. What does the power of copyright allow you to choose?
9. What is the primary goal of the patent law?
10. What does patent law incentivise?
11. What does a patent protection protect?
12. What kinds of inventions can a patent protection include?
13. What may certain computer program fall within?
14. What does patent system complement?
15. What is a trade mark?
16. What is a service mark? What are the four varieties of a service mark?
17. Does a person need to register a trademark or service mark to receive protective rights?
18. What are the four varieties of a service mark?

## Unit 4 WHAT IS A PUBLICATION OF PATENT APPLICATION?

### Exercise 1 Read and translate the text. Cover the right column and guess the meaning of the words in bold

To Publish or Not to Publish.

There are several reasons why you might want to publish your patent application:

**U.S. Law Requirement (1):** If you have filed (or intend to file) in a foreign country or intend to submit an international patent application, U.S. law requires your patent application to be published. For example, if you have filed a Patent Cooperation Treaty (PCT) international patent application 30 days before your U.S. patent application, the U.S. patent application will need to be published within 18 months of the soonest valid **priority date (2)**

1. Вимоги законодавства США

2. Право пріоритету.

**Provisional Rights (2):** Once the patent is granted, you may be **liable (3)** to receive a **(royalty) (4) for infringing activity (5)** that occurs from the **date of the patent application publication (6)** to the **issue date (7)** of the patent.

2. Тимчасові права.

3. Зобов'язаний.

4. Патентні відрахування.

5. За правопорушення.

6. Дата публікації.

7. Дата видачі патенту.

**Competition (8):** Upon publication of patent application, **competitors (9)** may take notice that you are developing **(10)**

8. Конкуренція.

9. Конкурент.

10. Специфічна технологія

**Patent Searches (11):** Once published, your patent application will appear in patent searches by **competing companies (12)**, **USPTO examiners (13)**, and other **entities (14)** aiming to patent similar technologies.

11. Патентний пошук.

12. Конкуруючі компанії.

13. Ревізори Бюро патентів і товарних знаків США. 14. Суб'єкт.

**Prior Art (15)** Regardless of whether your patent application is granted or later abandoned, the U.S. Patent Office may use your published application to **reject third-party applications (16)** for similar technology.

15. Обмежувальна частина формули винаходу.

16. Відхилити заяву третьої сторони.

**Recognition (17)** Even if a patent is not granted, you may want to **claim recognition (18)** for your work through the **full disclosure (19)** of a published patent application.

17. Визнання.

18. Визнання вимоги.

19. Повне розголошення.

In general, those who eventually wish to license their patent rights usually want the patent application to remain confidential, unless they plan to file internationally.

In addition to why you may want your patent publication published, there are also numerous reasons why you might prefer to keep it unpublished:

**Invention Confidentiality (20)** By withholding the publication of patent application, the invention will remain confidential at least until a patent may be granted.

20. Нерозголошення відомостей про винахід.

### **Patent Document**

**(Confidentiality) (21)** All documents related to communication between you and the U.S. Patent Office will remain confidential at least until a patent may be granted.

21. Нерозголошення відомостей про документ.

**Trade Secrets Confidentiality (22):** Any trade secrets included in the patent application will remain protected as long as the patent application remains unpublished.

22. Нерозголошеність комерційних таємниць.

### **Application Status (23)**

**Confidentiality:** Third parties will not be able to determine the status of patent application as long as it remains unpublished.

**No Prior Art: (24)** If the patent application is abandoned and is not published, it cannot be used by the U.S. Patent Office as Prior Art in the instance of rejection of a patent application filed later by you for a similar invention.

**Ability to Rescind Later (25):** If you change your mind, you can always rescind your nonpublication request after the application is filed. On the contrary, you cannot file a request for nonpublication after the patent application is filed.

### **Nonpublication Requests (26)**

To avoid a patent application publication, you must file a Nonpublications Request with your patent application. If you do not include a Nonpublication Request, the U.S. Patent Office will publish your patent application after 18 months from the earliest effective priority date, unless you clearly abandon the application before its publication.

If you want the U.S. Patent Office to publish your application, but you have already submitted your application, don't worry! You can rescind your Nonpublication Request at any time and for any reason. However, if you want to file a patent application in a foreign country later, you will be required to file a Nonpublication Request within 45 days of the foreign application patent to avoid your patent application's abandonment.

23. Нерозголошення статусу заявки.

24. Без обмежувальної частини формули.

25. Можливість анулювати пізніше.

26. Запити на непублікацію.

A patent application must be taken seriously, and its case must be considered individually before filing. It is best to consult a patent attorney to discuss your objectives and needs regarding your invention and its patent application.

## Exercise 2 Match the phrases in column A with their equivalents in column B

There are several reasons why you might want to publish your patent application: U.S. Law Requirement: If you have filed (or intend to file) in a foreign country or intend to submit an international patent application, U.S. law requires your patent application to be published. For example, if you have filed a Patent Cooperation Treaty (PCT) international patent application 30 days before your U.S. patent application, the U.S. patent application will need to be published within 18 months of the soonest valid priority date.

**Provisional Rights:** Once the patent is granted, you may be liable to receive a royalty for infringing activity that occurs from the date of the patent application publication to the issue date of the patent.

**Competition:** Upon publication of patent application, competitors may take notice that you are developing specific technology.

**Patent Searches:** Once published, your patent application will appear in patent searches by competing companies, USPTO examiners, and other entities aiming to patent similar technologies.

Хто бажає ліцензувати свої патентні права, зазвичай хочуть, щоб патентна заявка залишалася конфіденційною, якщо тільки вони не планують подати заявку на міжнародному рівні.

На додаток до того, чому ви хочете опублікувати заявку на патент, можна назвати безліч причин, через які не бажано її публікувати.

Конфіденційність винаходу: У разі відмови щодо публікації патентної заявки винахід буде залишатися конфіденційним доти, доки не буде видано патент.

Конфіденційність патентного документа:

Усі документи, що стосуються спілкування між вами і Патентним відомством США, будуть залишатися конфіденційними, поки патент не буде виданий.

Конфіденційність комерційної таємниці: будь-яка комерційна таємниця, включена в заявку на патент, буде залишатися захищеною до тих пір, поки заявка на патент не буде опублікована.

Конфіденційність статусу заявки: Третя сторона не зможе визначити статус заявки на патент до тих пір, доки вона не буде опублікована.

Якщо заявка на патент відхилена і не опублікована, вона не може бути використана Патентним відомством

**Prior Art:** Regardless of whether your patent application is granted or later abandoned, the U.S. Patent Office may use your published application to reject third-party applications for similar technology.

**Recognition:** Even if a patent is not granted, you may want to claim recognition for your work through the full disclosure of a published patent application.

To avoid a patent application publication, you must file a Nonpublication Request with your patent application. If you do not include a Nonpublication Request, the U.S. Patent Office will publish your patent application after 18 months from the earliest effective priority date, unless you clearly abandon the application before its publication.

США як попередній рівень стану в разі відхилення заявки на патент, для аналогічного винаходу, поданої пізніше.

Можливість скасувати запит на неопублікування пізніше: якщо ви передумаєте, ви завжди можете скасувати свій запит на неопублікування, і навпаки, ви не можете подати запит про непублікацію після подачі заявки на патент.

Щоб уникнути опублікування заявки на патент, необхідно подати заявку на неопублікування в заявку на патент. Якщо ви не подаєте запит на непублікування, Патентне відомство США опублікує вашу патентну заявку через 18 місяців від найпершої дати набуття чинності, якщо ви не відмовитесь від заявки до її публікації.

Якщо ви хочете, щоб патентне відомство США опублікувало вашу заявку, але ви вже подали її, не хвилюйтеся! Ви можете скасувати свій Запит на публікацію в будь-який час і з будь-якої причини. Тим не менш, якщо ви хочете подати заявку на патент в іноземній державі пізніше, ви повинні будете подати заявку на непублікацію протягом 45 днів після патенту на іноземну заявку, щоб уникнути відмови від заявки на патент.

Ось кілька причин, через які ви можете опублікувати заявку на патент:

1. Вимога законодавства США: Якщо ви подали (або маєте намір подати) заявку в іноземній державі або маєте намір подати міжнародну заявку на патент, законодавство США передбачає, що ваша заявка на патент була опублікована. Наприклад, якщо ви подали міжнародну заявку на патент за Договором про патентну кооперацію за 30 днів до вашої заявки на патент

If you want the U.S. Patent Office to publish your application, but you have already submitted your application, don't worry! You can rescind your Nonpublication Request at any time and for any reason. However, if you want to file a patent application in a foreign country later, you will be required to file a Nonpublication Request within 45 days of the foreign application patent to avoid your patent application's abandonment.

A patent application must be taken seriously, and its case must be considered individually before filing. It is best to consult a patent attorney to discuss your objectives and needs regarding your invention and its patent application.

In general, those who eventually wish to license their patent rights usually want the patent application to remain confidential, unless they plan to file internationally.

In addition to why you may want your patent application published, there are also numerous reasons why you might prefer to keep it unpublished:

США, заявка на патент США повинна бути опублікована протягом 18 місяців після найпершоїїдійсної дати пріоритету патенту.

2. Тимчасові права: після видачі патенту, ви зобов'язуєтесь отримати роялті за порушення діяльності, яка за правопорушення роялті, які спостерігалися від дати публікації заявки на патент до дати видачі патенту.

3. Конкуренція: після опублікування заявки на патент конкуренти можуть запідозрити, що ви розробляєте конкретну технологію.

4. Патентний пошук. Після опублікування ваша патентна заявка з'явиться в патентному пошуку конкуруючих компаній, ревізорів Бюро патентів та торгівельних знаків США та інших суб'єктів, які намагаються запатентувати аналогічні технології.

5. Попередній рівень техніки. Незалежно від того, чи задоволена ваша патентна заявка чи ні, патентне відомство США може використовувати опубліковану заявку для відхилення заявок третіх сторін на аналогічну технологію.

6. Визнання: навіть якщо патент не виданий, ви можете претендувати на визнання за свою роботу через повне розкриття опублікованої заявки на патент.

Можливі кілька причин, через які опублікується заявка на патент:

1. Вимога законодавства США: Якщо ви подали (або маєте намір подати) заявку в іноземній державі або маєте намір подати міжнародну заявку на патент, законодавство США передбачає, що ваша заявка на патент була опублікована. Наприклад, якщо ви подали міжнародний патент за Договором про патентну кооперацію за

**Invention Confidentiality:** By withholding the publication of patent application, the invention will remain confidential at least until a patent may be granted.

**Patent Document Confidentiality:** All documents related to communication between you and the U.S. Patent Office will remain confidential at least until a patent may be granted.

**Trade Secrets Confidentiality:** Any trade secrets included in the patent application will remain protected as long as the patent application remains unpublished.

**Application Status Confidentiality:** Third parties will not be able to determine the status of patent application as long as it remains unpublished.

**No Prior Art:** If the patent application is abandoned and is not published, it cannot be used by the U.S. Patent Office as Prior Art in the instance of rejection of a patent application filed later by you for a similar invention.

**Ability to Rescind Later:** If you change your mind, you can always rescind your nonpublication request after the application is filed. On the contrary, you cannot file a request for nonpublication after the patent application is filed.

30 днів до вашої заявки на патент США, заявку на патент США необхідно опублікувати протягом 18 місяців після самої найпершої дійсної дати пріоритету.

2. Тимчасові права: Після видачі патенту, Ви можете бути зобов'язані отримати роялті за порушення діяльності, яка відбувається з дати публікації заявки на патент до дати видачі патенту.

3. Конкуренція: Після опублікування заявки на патент конкуренти можуть запідозрити, що ви розробляєте конкретну технологію.

4. Патентний пошук: Після публікації ваша патентна заявка з'явиться в патентному пошуку конкуруючих компаній, експертів USPTO та інших організацій, які прагнуть запатентувати аналогічні технології.

5. Попередній рівень техніки: Незалежно від того, чи задоволена ваша патентна заявка чи ні, патентне відомство США може використовувати опубліковану вами заявку для відхилення заявок третіх сторін на аналогічну технологію.

**Висновок:** Навіть якщо патент не виданий, ви можете претендувати на визнання за свою роботу через повне розкриття опублікованої заявки на патент.

### Exercise 3 Translate into Ukrainian

1) U.S. Law requirements; 2) provisional rights; 3) liable to; 4) royalty; 5) issue date; 6) competition; 7) competitor; 8) specific technology; 9) patent searches;

10) competing companies; 11) USPTO examiners; 12) entity; 13) prior art; 14) reject third-party application; 15) recognition; 16) claim recognition; 17) full disclosure; 18) Invention Confidentiality; 19) No Prior Art; 20) Trade Secrets Confidentiality; 21) Patent Document (Confidentiality); 22) No Prior Art; 23) Ability to Rescind Later; 24) Nonpublication Requests; 25) priority date; 26) liable; 27) date of the patent application publication; 28) for infringing activity.

#### **Exercise 4 Translate into English**

1) запити на непублікування; 2) можливість анулювати пізніше; 3) без нерозголошення відомостей про документ обмежувальної частини формули; 4) нерозголошення статусу заявки; 5) нерозголошеність комерційних таємниць; 6) нерозголошення відомостей про документ; 7) нерозголошення відомостей про винахід; 8) повне розголошення; 9) визнання вимоги; 10) наступне схвалення; 11) обмежувальна частина формули винаходу; 12) суб'єкт; 13) ревізори Бюро по патентам і товарним знакам США; 14) конкуруючі компанії; 15) патентний пошук; 16) специфічна технологія; 17) конкурент; 18) конкуренція; 19) дата видача патенту; 20) дата публікації; 21) за правопорушні дії; 22) патентні відрахування; 23) зобов'язаний; 24) тимчасові права; 25) пріоритет винаходу; 26) вимоги законодавства США; 27) за правопорушення.

#### **Exercise 5 Answer the following questions**

1. What are there several reasons why you might want to patent application?
2. When does U.S.Law require your patent application to be published?
3. What are you liable to receive, once the patent is granted?For how long?
4. Who may take notice of, upon publication of your patent application?
5. Where will your patent application appear after publishing it?
6. For which purpose the U.S. Patent Office may use your published patent application?
7. In what way may you want to claim recognition for your work?
8. What are there reasons you might prefer to keep your patent application unpublished?
9. How long will the invention remain confidential by withholding the publication?
10. How long will all the documents related you and the U.S.Patent Office between you and the U.S. Patent Office remain confidential?
11. How long will any trade secrets included in the patent application remain protected?
12. How long will the third parties not be able to determine the status of patent application?
14. When can the patent application not be used by the U.S.Patent Office in the instance of rejection of a patent application filed you by similar invention?
15. When can you rescind your nonpublication request?
16. When can not file a request for non publication?
17. What must you do to avoid a patent application publication?
18. What will the the U.S.Patent Office do, if you don't publish your patent application after 18 months from the earliest effective?

## Unit 5 TITLE OF INVENTION

### Exercise 1 Read and translate the text. Cover the right column and guess the meaning of the words in bold

How to **title (1)** your patent might seem simple at first, but it really can be difficult. Like a book, you probably have the main idea for your story. When it comes down to naming your invention, this can be very challenging.

1. Називати.

While your patent attorney can help you choose the best title for your patent application, here are some **guidelines (2)** to help you understand the process better. You probably want your title to be somewhat unique. This can help to **market (3)** your product and excite your consumers.

2. Рекомендації.

3. Реалізовувати.

In addition, you want the **Patent Office Examiner (4)** to approve the title for your patent application. You want to make a good first impression because this will be one of the first things that the Examiner sees when looking at your patent application.

4. Інспектор патентного Офісу США.

If the applicant does not use a satisfactory title, at the **time of allowance (5)** for the patent application, the examiner may change the patent title by an **examiner's amendment (6)**

5. Час подачі заявки.

6. Поправки екзаменатора.

The patent title should be **descriptive (7)** of the invention to which the claims are directed. If the title is not considered descriptive, the Patent Office Examiner may require a new title.

7. Описовий.

The patent title must not **exceed (8) 500 characters (9)** in length and must be as short and as **specific (10)** and descriptive as possible. The title should be one that is easily **searchable (11)** using a few key words during a patent search.

- 8. Перевищувати.
- 9. Знак.
- 10. Специфічний.
- 11. З функцією пошуку.

The Examiner may require a change to the patent title that results in slightly longer titles. Typically, any **loss (12)** to a **brief title (13)** will be more than **offset (14)** by the gain in its descriptive value in indexing, classifying, and searching.

- 12. Шкода.
- 13. Короткий виклад документу про заголовок.
- 14. Відшкодування.

Certain words such as “new,” “improved,” “improvement of,” and “improvement in” are not considered to **add any value (13)** or **adequately describe (14)** an invention. Therefore, these types of words should not be included in the title of the invention, and often will be required to be removed from the title before the Examiner will allow a patent to issue. Likewise, articles such as “a,” “an,” and “the” should not be included as the first words of the title.

- 13. Підвищення ефективності.
- 14. Описувати правильно винахід.

The Patent Office also has restrictions on the type of characters that can be used in the patent title. Any character that cannot be captured and recorded in the Patent Office’s automated information systems may not be reflected in the US Patent Office records. Use the **US PTO Character Checker (15)** to automatically check whether the characters in your patent title are valid.

- 15. Контролюючий пристрій патентного офісу США.

The patent title should be included on the **Application Data Sheet (ADS)**, and should also appear as a heading on the first page of the specification of the patent application.

When applying for a patent, it is best to hire an attorney to guide you through the process, including helping you decide on a good and sufficient title to your patent.

## **Exercise 2 Match the phrases in column A with their equivalents in column B**

How to title your patent might seem simple at first, but it really can be difficult. Like a book, you probably have the main idea for your story. When it comes down to naming your invention, this can be very challenging.

While your patent attorney can help you choose the best title for your patent application, here are some guidelines to help you understand the process better. You probably want your title to be somewhat unique. This can help to market your product and excite your consumers.

In addition, you want the Patent Office Examiner to approve the title for your patent application. You want to make a good first impression because this will be one of the first things that the Examiner sees when looking at your patent application.

16. Інформаційний лист заявка.

Такі слова такі як «новий», «покращений», «покращення чогось», і «покращення в чомусь», не вважаються корисними, або такими, що правильно описують винахід. Отже, ці слова не можна включати до назви винаходу, здебільшого їх видаляють із до того, як інспектор дозволить видачу патенту. Так само, такі артиклі, як «а», «an» і «the», не повинні бути першими словами в назві.

Патентний офіс також має обмеження на типи знаків, котрі можуть використовуватися у назві патенту. Будь-який знак, який не можна зафіксувати і записати в автоматизованих інформаційних системах патентного відомства, не може відобразитися в записах патентного офісу США. Використовуйте контрольні символи патентного офісу США для автоматичної перевірки допустимості знаків у назві патенту.

If the applicant does not use a satisfactory title, at the time of allowance for the patent application, the examiner may change the patent title by an examiner's amendment.

The patent title should be descriptive of the invention to which the claims are directed. If the title is not considered descriptive, the Patent Office Examiner may require a new title

The patent title must not exceed 500 characters in length and must be as short and as specific and descriptive as possible. If the applicant does not use a satisfactory title, at the time of allowance for the patent application, the examiner may change the patent title by an examiner's amendment. The title should be one that is easily searchable using a few key words during a patent search.

The Examiner may require a change to the patent title that results in slightly longer titles. Typically, any loss to a brief title will be more than offset by the gain in its descriptive value in indexing, classifying, and searching.

Назва патенту не повинна перевищувати 500 знаків у довжину і має бути якомога коротшою і конкретнішою та описовою. Якщо заявник не використовує назву, котра відповідає вимогам, тоді під час подачі заявки на патент інспектор може змінити назву патенту шляхом внесення поправки власноруч. Заголовок повинен бути таким, котрий можна легко знайти, використовуючи кілька ключових слів під час пошуку патенту.

Назва патенту має бути описовою, щодо винаходу, відносно якого була подана заявка. Якщо назва не вважається описовою, інспектор патентного офісу США може вимагати подати нову назву.

Інспектор може вимагати зміну назви патенту, що призводить до дещо довших назв. Як правило, будь-яка втрата короткого заголовка буде більш ніж компенсована виграшем в його описовому значенні при індексуванні, класифікації та пошуку.

Якщо заявник не використовує назву, котра відповідає вимогам, тоді під час подачі заявки на патент інспектор може змінити назву патенту власноручно.

Certain words such as “new,” “improved,” “improvement of,” and “improvement in” are not considered to add any value or adequately describe an invention. Therefore, these types of words should not be included in the title of the invention, and often will be required to be removed from the title before the Examiner will allow a patent to issue. Likewise, articles such as “a,” “an,” and “the” should not be included as the first words of the title.

The Patent Office also has restrictions on the type of characters that can be used in the patent title. Any character that cannot be captured and recorded in the Patent Office’s automated information systems may not be reflected in the US Patent Office records. Use the US PTO Character Checker to automatically check whether the characters in your patent title are valid.

The patent title should be included on the Application Data Sheet (ADS), and should also appear as a heading on the first page of the specification of the patent application

When applying for a patent, it is best to hire an attorney to guide you through the process, including helping you decide on a good and sufficient title to your patent.

Крім того, за необхідності, інспектор патентного офісу США затвердив назву заявки на патент. Якщо потрібно справити гарне перше враження, то пот що це буде однією з перших речей, які інспектор бачить, дивлячись на вашу заявку на патент.

Хоча ваш патентний повірений може допомогти вам вибрати найкращу назву для вашої заявки на патент, ось декілька рекомендацій, які допоможуть вам краще усвідомити, що по потрібно робити. Ви, ймовірно, хочете, щоб назва була унікальною. Це може допомогти вивести ваш продукт на ринок і зацікавити покупців.

Вибір назви патенту може видатися легким завданням, але це не так. Як у книги, у вас, ймовірно, є головна думка щодо вашої теми. Підібрати назву винаходу складно.

Назву патенту необхідно включити до інформаційного листа-заявки на патент, а також відобразити як заголовок на першій сторінці специфікації заявки на патент.

### Exercise 3 Translate into Ukrainian

1) title; 2) guidelines; 3) Patent Office Examiner; 4) time of allowance; 5) examiner's amendment; 6) descriptive; 7) exceed; 8) character; 9) specific; 10) loss; 11) brief title; 12) add any value; 13) adequately describe; 14) US PTO Character Checker; 15) Application Data Sheet; 16) searchable; 17) market.

### Exercise 4 Translate into English

1) інформаційний лист заявка; 2) контролюючий пристрій патентного офісу США; 3) описувати правильно винахід; 4) підвищення ефективності; 5) відшкодування; 6) короткий виклад документу про заголовок патенту; 7) шкода; 8) з функцією пошуку; 9) знак; 10) перевищувати; 11) описовий; 12) поправка інспектора патентного офісу; 13) час подачі патентної заявки; 14) рекомендації; 15) давати назву; 16) відшкодування.

### Exercise 5 Answer the following questions

1. Is it simple to title your patent?
2. How long must the patent title be?
3. What can your patent attorney help you to choose?
4. What may the patent attorney require?
5. What certain words should not be included in the title?
6. Where should the patent title be included?
7. When should we hire an attorney?

## Unit 6 HOW TO MAKE A PATENT DRAWING?

### Exercise 1 Read and translate the text. Give the definition of the words and collocations in bold. Most of them you are familiar with

Patent drawings are any illustrations of the invention, of methods or steps to utilize or carry out the invention, or prior art of every feature in the patent claim.

#### How do I Make a Patent Drawing?

**Patent drawings** are any illustrations of the invention, of methods or steps to utilize or carry out the invention, or of every feature in the patent claim. Patent drawings are a very important part of the **patent**. In fact, under U.S. **patent law**, **patent applications**, **must** include at least one patent drawing whenever a drawing would assist with understanding the invention.

For all intents and purposes, patent drawings, sometimes called patent illustrations, are virtually always required, and even when they are not required, including them is a good way to strengthen your application. It is important to know what to do and not to do when creating a patent drawing so that your drawing helps, rather than **hinders**, your application.

## Drawings Can Improve Your Application

Unless your patent application relates to a **chemical compound** or a method, a patent drawing is probably required. Even if it is not required, you should include one to be **on the safe side**. There is sometimes a disconnect among patent applicants between what must be included in the application and what should be included. Patent drawings done well help the application and should be included. Virtually everything, including methods, can generally be illustrated visually in some way.

One of the quickest and easiest ways to get application rejected is to be too broad and general in describing your invention. The broader and more general your description, the more likely it is that there is “**prior art**” – meaning someone else has already **claimed a patent** that overlaps your application. Your description of your invention needs to be detailed and nuanced, starting with an overview and then peeling back the layers of the invention and describing each in great detail. Patent drawings can be extremely helpful in this process. A good set of drawings accompanying your written description will help the reader of the application to grasp the concept of your invention much more thoroughly.

### What Should Be Included in the Drawings?

Most patent applications include at least several sheets of drawings, with multiple views on each sheet. If your invention is a **physical object**, your drawings should include views of the object from each angle and perspective – top, bottom, front, back and sides. If your invention has components, you may opt to include drawings of each individual component as well as views of how they fit together. Sometimes this is accomplished using diagrams or an “**exploded view**” which allows the user to see each individual component but also to see the spatial relationship between the components in the finished product. Drawings of methods and processes will usually consist of flow charts and diagrams designed to help the reader understand the steps in the process and their order, as well as any loops or branches and what occurs at those points.

When in doubt, err on the side of including too much detail in your drawings rather than too little. Most applications do not include as many patent drawings as they could, which is usually a mistake.

### Specific Requirements

According to the U.S. Patent and **trademark** Office (USPTO), patent illustrations should be **submitted on white matter paper that is flexible and strong and should be:**

- **Single sided.**
- Either 21cm by 29.7cm or 21.6cm by 27.9 cm (8 1/2 by 11 inches).

– **Margined as follows**

- 2.5 cm on the top
- 2.5 cm on the left side
- 1.5 cm on the right side
- 1.0 cm on the bottom.

– Arranged with different views grouped logically together and facing in the same direction on the page.

– Preferably, oriented in **portrait form** as opposed to **landscape form**.

There are specific requirements, that differ by circumstance, for **fonts** and **captions**, as well as very limited circumstances when color drawings can be submitted, and specific requirements that apply when color drawings are used.

### **Obtaining the Drawings**

There are a few possible approaches to obtaining the necessary patent drawings:

- Do it yourself sketches.
- Use of a computer assisted drawing program.
- Hiring a patent illustrator.

### **Do It Yourself Drawings**

If you are a skilled illustrator and/or your invention is easy to represent visually, you may want to consider creating your drawings yourself. This is certainly a cost effective option. You may be able to take photographs of your invention (or prototype) and then use tracing paper to trace the photos. Even if you do create your own drawings, however, it is wise to consider having an expert review the drawings to ensure they meet USPTO requirements. If you are using your attorney prepare your patent application, he or she will likely be able to assist with this.

### **Computer Assisted Drawings**

Computer Assisted Drawing, or **CAD software**, can be used to create professional grade patent illustrations. CAD software can allow even those without artistic skills to quickly create detailed drawings and easily revise and correct them. The software itself can be expensive, but subscription based online versions are increasingly available. Many CAD programs allow you to scan a photo into the program and convert the photo into a drawing.

## Patent Illustrators

If you are not a **visual artist**, the thought of producing patent drawings, even with a software tool, may be intimidating. Fortunately, professional assistance is readily available and relatively cheap given the overall cost of a patent application. Patent illustrators can help you determine the best way to visually represent your invention and often charge as little as \$100 per page. An entire industry has sprung up around patent illustration. Patent illustrators understand **USPTO requirements** for the drawings and may also add **value** by knowing which of the various illustration methods available in a given situation will show off your invention to the best advantage.

If you use a patent attorney for your application, he or she can likely identify a patent illustrator and **oversee** the work. Patent attorneys don't generally prepare these drawings themselves, apart from some specialists in the software industry who may self-prepare the schematics and flowcharts generally used in those applications. There are also now several online services where you can request and receive illustrations over the web, sometimes for as little as \$25 per view.

## When to File the Patent Drawings

Technically, a non-provisional patent application can be filed without final drawings, but experts warn that this is never advisable. Although you can add drawings to an application after it has been filed, patent law contains rigorous restrictions on adding new "matter" to an application post-filing. Since the drawings are often the best tool at the applicant's disposal to ensure the invention is fully understood, they should be submitted with the initial filing to ensure they are included as matter within the application from the beginning. This has the added advantage of better protecting your invention against later applications for similar inventions.

Courts frequently look to the patent drawings submitted with the application as evidence of what "one of skill in the art" (other inventors) knew about the invention at the time the patent was filed. In other words, if you have good detailed drawings in your original application, then from that day forward it is harder for other inventors to claim they did not understand what your application was about and inadvertently filed an application for something similar.

If you need help with a **patent claim**, you can **put your legal need** on UpCounsel's marketplace. UpCounsel accepts only the top five percent of lawyers to its site. Lawyers on UpCounsel come from law schools such as Harvard Law and Yale Law and average 14 years of legal experience, including work with or on behalf of companies like Google, Menlo Ventures and Airbnb.

**Exercise 2 Answer the following questions**

1. What are patent drawings?
2. What should include patent drawings?
3. What are patent drawings called sometimes?
4. When is a visual drawing required?
5. What are computer assisted drawings?

**Exercise 3 Put from 10 to 15 questions to the text**

**Exercise 4 Make a cramming story using vocabulary**

## REFERENCES

1. Черноватий Л. М. Переклад англомовних текстів засобів захисту інтелектуальної власності : Патенти, знаки для товарів та послуг : навч. посіб. для студентів вищих закладів освіти / Л. М. Черноватий, С. О. Царьова. – Вінниця : Нова Книга, 2011. – 307 с.
2. Карабан В. І. Посібник-довідник з перекладу англійської наукової і технічної літератури на українську мову / В. І. Карабан. – Ч. 1, 2. – Вінниця : Нова Книга, 2004.
3. Карабан В. І. Англо-український юридичний словник / В. І. Карабан. – Вінниця : Нова Книга, 2003.
4. Переклад англомовної юридичної літератури : навч. посіб. для студентів вищих закладів освіти / Л. М. Черноватий, В. І. Карабан, Ю. П. Іванко, І. П. Ліпко. – Вінниця : Нова Книга, 2011. – 480 с.
5. Климзо Б. Ремесло технического переводчика / Б. Климзо. – М. : Издательство «Р. Валент», 2003.
6. Челкак Г. П. Патентная документация Великобритании / Г. П. Челкак. – М. : ВНИИПИ, 1983.
7. Челкак Г. П. Патентная документация США / Г. П. Челкак. – М. : ВНИИПИ, 1982. – 121 с.
8. Румянцев Г. Я. Патентная формула США / Г. Я. Румянцев. – М. : ВНИИПИ, 1987. – 89 с.
9. Цибульов П. М. Основи інтелектуальної власності / П. М. Цибульов. – Київ. : ТОВ «Альфа-ПК», 2005.
10. Тлумачний російсько-українсько-англійський словник з інтелектуальної власності / [М. Г. Гінзбург, Л. М. Дунаєвський, І. О. Требульова та ін.] ; за заг. ред. А. А. Рудника. – Харків : Укртрансгаз, 1999. – 560 с.
11. Патентный закон Великобритании. (Патентные законы стран мира). – М. : ЦНИИПИ, 1985.
12. Руденко С. Д. Перевод описаний изобретений к патентным документам Великобритании и США / С. Д. Руденко. – М. : ЦНИИПИ, 1980.
13. Румянцев Г. Я. Патентная формула США. Москва: ВНИИПИ, 1987.
14. Патентный закон Великобритании. (Патентные законы стран мира). – М. : ЦНИИПИ, 1985.
15. Патентный закон Японии. (Патентные законы стран мира) – М. : ЦНИИПИ, 1985.
16. Карабан В. І. Посібник-довідник з перекладу англійської наукової і технічної літератури на українську мову / В. І. Карабан. – Вінниця : Нова Книга, 1999. – 577 с.
17. Japanese Law Translation [Electronic resource] : website / Ministry of Justice. – Electronic data. – Constantly updated. – Regime of access: <http://www.japaneselawtranslation.go.jp/?re=02>, free (application date: 01.05.2023). – Title from the screen.

*Електронне навчальне видання*

Методичні рекомендації

до проведення практичних занять  
з навчальної дисципліни

**«АСПЕКТНИЙ ПЕРЕКЛАД У ГАЛУЗІ МІСЬКОГО ГОСПОДАРСТВА,  
ПЕРЕКЛАД ПАТЕНТНОЇ ДОКУМЕНТАЦІЇ»**

*(для здобувачів першого (бакалаврського) рівня вищої освіти  
зі спеціальності 035 – Філологія)*

(Англ. мовою)

Укладачі: **ШЕПЕЛЬ** Олександр Віталійович,  
**МАЛОШТАН** Вікторія Юріївна

Відповідальний за випуск *О. Л. Ільєнко*  
За авторською редакцією  
Комп'ютерне верстання *О. В. Шепель*

План 2021, 436 М

---

Підп. до друку 09.07.2021. Формат 60 × 84/16.  
Ум. друк. арк. 2,0.

Видавець і виготовлювач:

Харківський національний університет  
міського господарства імені О. М. Бекетова,  
вул. Маршала Бажанова, 17, Харків, 61002.  
Електронна адреса: office@kname.edu.ua  
Свідоцтво суб'єкта видавничої справи:  
ДК № 5328 від 11.04.2017.